



## DODATOK ČÍSLO 2

### K ZMLUVE O POSKYTNUTÍ NENÁVRATNÉHO FINANČNÉHO PRÍSPEVKU V ZNENÍ DODATKU Č. 1 ZO DŇA 11.6.2009

**ČÍSLO ZMLUVY: DM – 06/2009 – KaHR**

uzavretej v zmysle § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov, v zmysle §15 ods. 1 zák. č. 528/2008 Z. z. o pomoci a podpore poskytovanej z fondov Európskeho spoločenstva a v zmysle § 20 ods. 2 zákona č. 523/2004 Z. z. o rozpočtových pravidlách verejnej správy a o zmene a doplnení niektorých zákonov medzi:

#### **Poskytovateľom**

názov : Ministerstvo hospodárstva SR  
sídlo : Mierová 19, 827 15 Bratislava 212  
IČO : 00686832  
konajúci : Doc. Ing. Ľubomír Jahnátek, CSc.

v zastúpení<sup>2</sup>

názov : **Slovenská agentúra pre rozvoj investícií a obchodu**  
(ďalej len „SARIO“)  
sídlo : Martinčekova 17, 821 01 Bratislava  
IČO : 360 70 513  
konajúci : **Mgr. Juraj Kiesel, poverený riadením**  
na základe splnomocnenia zo dňa 28. februára 2008  
poštová adresa<sup>1</sup> :

(ďalej len „Poskytovateľ“)

a

#### **Prijímateľom**

názov : **CHIRANA Medical, a.s.**  
sídlo : Nám. Dr. Alberta Schweitzera 194, P.O.BOX 57, 916 01 Stará Turá  
Slovenská republika  
zapísaný v : Obchodnom registri okreného súdu Trenčín, oddiel Sa,  
vložka číslo 10282/R  
konajúci : **Ing. Peter Sivák – predseda predstavenstva**  
**Miroslav Pollák – člen predstavenstva**  
IČO : 36 322 300  
DIČ : 2020181306  
banka : Citibank (Slovakia) a.s.  
číslo účtu (vrátane predčísli) a kód banky pre refundáciu: xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx  
poštová adresa<sup>1</sup> :

(ďalej len „Prijímateľ“)

(Poskytovateľ a Prijímateľ sa pre účely tejto Zmluvy označujú ďalej spoločne aj ako „Zmluvné strany.“)

<sup>1</sup> Vyplní sa v prípade, ak je poštová adresa (korešpondenčná adresa) Zmluvnej strany odlišná od adresy jej sídla

<sup>2</sup> Vyplní sa v prípade, ak zmluvu uzatvára sprostredkovateľský orgán pod riadiacim orgánom, ktorý koná v mene riadiaceho orgánu

## Článok I Predmet dodatku

- (1) Zmluvné strany sa v zmysle **článku 6, odsek 6.1** Zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku dohodli na zmene **Prílohy č. 2 – „Predmet podpory NFP“** tejto zmluvy a to tak, že pôvodná Príloha č. 2 sa zo zmluvy vypúšťa a nahrádza sa novým znením. Nové znenie Prílohy č. 2 zmluvy je Prílohou č. 1 tohoto dodatku.
- (2) Zmluvné strany sa v zmysle **článku 6, odsek 6.1** Zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku dohodli na zmene **Prílohy č. 11 – „Rozpočet projektu“** tejto zmluvy a to tak, že pôvodná Príloha č. 11 sa zo zmluvy vypúšťa a nahrádza sa novým znením. Nové znenie Prílohy č. 11 zmluvy je Prílohou č. 2 tohoto dodatku.
- (3) Zmluvné strany sa v zmysle **článku 6, odsek 6.1** Zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku dohodli na zmene tejto zmluvy a to tak, že pôvodné znenie **čl. 6, ods. 6.3, písmeno d) zmluvy** sa vypúšťa a nahrádza sa nasledovným znením:  
*„Ak dosiahnutá hodnota merateľného ukazovateľa výsledku je nižšia o viac ako 10% oproti plánovanej hodnote ukazovateľa výsledku Projektu uvedenej v Prílohe č. 2;“*
- (4) Zmluvné strany sa v zmysle **článku 6, odsek 6.1** Zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku dohodli na zmene tejto zmluvy a to tak, že pôvodné znenie **čl. 6, ods. 6.5, písmeno b) zmluvy** sa vypúšťa a nahrádza sa nasledovným znením:  
*„ak sa dosiahnutá hodnota merateľného ukazovateľa výsledku Projektu znížila o menej ako 10% oproti plánovanej hodnote merateľného ukazovateľa výsledku Projektu uvedenej v Prílohe č. 2“*
- (5) Zmluvné strany sa v zmysle **článku 6, odsek 6.1** Zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku dohodli na zmene **Prílohy č. 1 – „Všeobecné zmluvné podmienky k Zmluve o poskytnutí nenávratného finančného príspevku“** tejto zmluvy a to tak, že pôvodné znenie **čl. 4, ods. 13 VZP** sa vypúšťa a nahrádza sa nasledovným znením:  
*„Ak Poskytovateľ na základe predloženej záverečnej monitorovacej správy zistí, že dosiahnutá hodnota merateľného ukazovateľa výsledku je nižšia o viac ako 10% oproti plánovanej hodnote, môže schválený NFP krátiť postupom podľa článku 10 VZP.“*
- (6) Zmluvné strany sa v zmysle **článku 6, odsek 6.1** Zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku dohodli na zmene **Prílohy č. 1 – „Všeobecné zmluvné podmienky k Zmluve o poskytnutí nenávratného finančného príspevku“** tejto zmluvy a to tak, že pôvodné znenie **čl. 10, ods. 1, písmeno d) VZP** sa vypúšťa a nahrádza sa nasledovným znením:  
*„ak to určí Poskytovateľ, vrátiť NFP alebo jeho časť v prípade, ak sa dosiahnutá hodnota merateľného ukazovateľa výsledku Projektu znížila o viac ako 10% oproti plánovanej hodnote merateľného ukazovateľa výsledku Projektu v zmysle Prílohy č. 2.“*

## Článok II Ostatné ustanovenia

- (1) Ostatné ustanovenia tejto zmluvy, ktoré nie sú týmto dodatkom dotknuté sa nemenia a zostávajú naďalej v platnosti a účinnosti.

### Článok III Záverečné ustanovenia

- (1) Dodatok nadobúda platnosť a účinnosť dňom jeho schválenia a podpísania oboma zmluvnými stranami.
- (2) Neoddeliteľnou súčasťou tohoto dodatku je **Príloha č. 1** a **Príloha č. 2**.
- (3) Dodatok je vyhotovený v šiestich rovnopisoch, z toho dva rovnopisy obdrží prijímateľ, dva rovnopisy obdrží poskytovateľ a dva rovnopisy budú uchovávané u vykonávateľa. V prípade sporu medzi zmluvnými stranami sa bude postupovať podľa rovnopisu tejto zmluvy uloženého v Registratúrnom stredisku vykonávateľa.
- (4) Zmluvné strany prehlasujú, že si text dodatku riadne prečítali, jeho obsahu porozumeli a na znak súhlasu ho podpísali.

**Za Poskytovateľa** v Bratislave, dňa 20.8.2009

Podpis: .....

Mgr. Juraj Kiesel, štatutárny zástupca SARIO

**Za Prijímateľa** v Starej Turej, dňa 14.8.2009

Podpis: .....

Ing. Peter Sivák, štatutárny zástupca CHIRANA Medical, a.s.

Podpis: .....

Miroslav Pollák, štatutárny zástupca CHIRANA Medical, a.s.

#### **Prílohy k dodatku:**

**Príloha č. 1:** Predmet podpory NFP

**Príloha č. 2:** Rozpočet projektu

## PREDMET PODPORY NFP

### 1. Všeobecné informácie o Projekte

Názov Projektu	Podpora predaja zdravotníckej techniky na trhoch krajín balkánskej oblasti a na vyspelých európskych trhoch	
Kód ITMS	25110120025	
Operačný program	Operačný program Konkurencieschopnosť a hospodársky rast	
Spolufinancovaný z	ERDF a štátneho rozpočtu	
Prioritná os	Inovácie a rast konkurencieschopnosti	
Opatrenie	Inovácie a technologické transfery	
Prioritná téma	Podiel prioritnej témy z celkových výdavkov Projektu (%)	Forma financovania
09 Iné opatrenia na podporu výskumu, inovácie a podnikania v MSP	100,00	01 Nenávratná dotácia
-	-	-
-	-	-
Hospodárska činnosť	Podiel hospodárskej činnosti z celkových výdavkov Projektu (%)	Územná oblasť
00 Neuplatňuje sa	100,00	00 Neuplatňuje sa
-	-	-
-	-	-

### 2. Miesto realizácie Projektu

NUTS II	Západné Slovensko
NUTS III	Trenčiansky kraj
Okres	Nové Mesto nad Váhom
Obec	Stará Turá
Ulica	Nám. Dr. Alberta Schweitzera
Číslo	194

### 3. Ciele Projektu

Cieľ projektu	Rozšírenie proexportnej činnosti na ďalšie teritória, zlepšenie pozície a konkurencieschopnosti v prostredí popredných svetových výrobcov.
Špecifický cieľ projektu 1	Prvá účasť na výstavách v zahraničí, získanie nových obchodných partnerov a časť tržebného podielu na nových trhoch, získanie poznatkov o nových výrobcov a technológiách v zdravotníctve.
Špecifický cieľ projektu 2	Rokovania s potenciálnymi dodávateľmi komponentov, získanie poznatkov o nových technológiách pre zdravotníctvo a o spôsobe efektívneho využívania zdravotníckej techniky s možnosťou využitia v európskych podmienkach.

### 4. Merateľné ukazovatele Projektu

Hodnoty merateľných ukazovateľov sledovanie za roky									
Typ	Názov <sup>1</sup>	MJ	Rok n <sup>2</sup>	Východisková hodnota (v roku n)	Plánované hodnoty v roku				
					n+1	n+2	n+3	n+4	n+5
Výsledok <sup>3</sup>	Počet novovytvorených pracovných miest	Počet	2009	0	0	-	-	-	-
	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Do	Nárast tržieb	EUR	2010	19 283 011	20 011 950	20 471 354	21 350 993	22 134 701	22 250 000

<sup>1</sup> Povinné merateľné ukazovatele sú predvyplnené.

<sup>2</sup> V prípade indikátora výsledku „rok n“ predstavuje rok predchádzajúci roku začatia realizácie projektu. V prípade indikátora dopadu „rok n“ predstavuje rok ukončenia realizácie projektu

<sup>3</sup> Merateľné ukazovatele výsledku vyjadrujúce priamy, hmatateľný efekt intervencie bezprostredne po ukončení realizácie projektu na cieľové skupiny/užívateľov projektu, prostredníctvom ktorých bude sledované a hodnotené dosiahnutie stanovených cieľov projektu.

<sup>4</sup> Ukazovatele dopadu vyjadrujúce dlhodobý efekt intervencie na cieľovú skupinu/užívateľov projektu, ktorý môže nastať aj niekoľko rokov po ukončení realizácie projektu. Je viazaný na výsledky intervencií a prekračuje rámec okamžitých prínosov.

Nárast pridanej hodnoty	EUR	2010	7 267 477	7 637 921	7 761 070	8 112 594	8 632 411	8 760 000
-------------------------	-----	------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------

### 5. Aktivity a príspevok aktivít k výsledkom Projektu

Názov aktivity		Väzba na merateľný ukazovateľ výsledku (názov merateľného ukazovateľa výsledku)	Merná jednotka	Počet jednotiek
Hlavné aktivity (číslo / názov)				
1	Balkánsky stomatologický kongres	Počet novovytvorených pracovných miest	Počet	0
2	Dental Expo Croatia 2009 Zagreb, výstava	Počet novovytvorených pracovných miest	Počet	0
3	EUROANAESTHESIA Milano, výstava	Počet novovytvorených pracovných miest	Počet	0
4	MEDICA Düsseldorf, výstava	Počet novovytvorených pracovných miest	Počet	0
5	BANNERY do výstavných expozícií	Počet novovytvorených pracovných miest	Počet	0
6	Katalóg anestetickéj techniky	Počet novovytvorených pracovných miest	Počet	0
7	Katalóg stomatologických súprav SMILE	Počet novovytvorených pracovných miest	Počet	0
8	Katalóg stomatologických súprav - nový rad	Počet novovytvorených pracovných miest	Počet	0
9	Katalóg dentálneho náradia	Počet novovytvorených pracovných miest	Počet	0
10	Jednolistové prospekty na nové stomatologické súpravy	Počet novovytvorených pracovných miest	Počet	0
11	Videoprezentácia	Počet novovytvorených pracovných miest	Počet	0
12	Plagáty	Počet novovytvorených pracovných miest	Počet	0
13	Obchodná misia USA	Počet novovytvorených pracovných miest	Počet	0
14	Obchodná misia Mexiko	Počet novovytvorených pracovných miest	Počet	0

### 6. Časový rámec realizácie Projektu

Názov aktivity	Začiatok realizácie aktivity (MM/RRRR)	Ukončenie realizácie aktivity (MM/RRRR)
Hlavné aktivity (max. 100 znakov pre každú aktivitu)		
Balkánsky stomatologický kongres	01/2009	06/2009
Dental Expo Croatia 2009 Zagreb, výstava	05/2009	12/2009
EUROANAESTHESIA Milano, výstava	01/2009	06/2009
CEDE Poznaň, výstava	08/2009	12/2009
BANNERY do výstavných expozícií	02/2009	12/2009
Katalóg anestetickéj techniky	01/2009	12/2009
Katalóg stomatologických súprav SMILE	01/2009	12/2009
Katalóg stomatologických súprav - nový rad	01/2009	12/2009
Katalóg dentálneho náradia	01/2009	12/2009
Jednolistové prospekty na nové stomatologické súpravy	01/2009	12/2009
Videoprezentácia	01/2009	12/2009
Plagáty	01/2009	12/2009
Obchodná misia USA	01/2009	06/2010
Obchodná misia Mexiko	01/2009	06/2010
Podporné aktivity		
Riadenie projektu	01/2009	06/2010
Publicita a informovanosť	01/2009	06/2010

**7. Rozpočet projektu**

Skupina výdavkov	Oprávnené výdavky (v EUR)	Neoprávnené výdavky (v EUR)	Celkové výdavky projektu (v EUR)	Názov aktivity
Cestovné náhrady	15 899,89	3 998,21	19 898,10	Balkánsky stomatologický kongres; Dental Expo Croatia 2009 Zagreb, výstava; EUROANAESTHESIA Milano, výstava; MEDICA Düsseldorf, výstava; Obchodná misia USA; Obchodná misia Mexiko.
Nájomné za nájom	17 752,64	0,00	17 752,64	Balkánsky stomatologický kongres; Dental Expo Croatia 2009 Zagreb, výstava; EUROANAESTHESIA Milano, výstava; MEDICA Düsseldorf, výstava.
Služby	183 164,04	0,00	183 164,04	Balkánsky stomatologický kongres; Dental Expo Croatia 2009 Zagreb, výstava; MEDICA Düsseldorf, výstava; BANNERY do výstavných expozícií; Katalóg anestetickéj techniky; Katalóg stomatologických súprav SMILE; Katalóg stomatologických súprav - nový rad; Katalóg dentálneho náradia; Jednolistové prospekty na nové stomatologické súpravy; Videoprezentácia; Plagáty.
<b>CELKOVO</b>	<b>216 816,57</b>	<b>3 998,21</b>	<b>220 814,78</b>	-

**8. Rozpočet realizácie jednotlivých aktivít**

Aktivita	Oprávnené výdavky	Neoprávnené výdavky	Výdavky celkovo	
<b>Hlavné aktivity (číslo / názov)</b>				
1	Balkánsky stomatologický kongres	13 410,34	463,06	13 873,40
2	Dental Expo Croatia 2009 Zagreb, výstava	13 045,21	497,91	13 543,12
3	EUROANAESTHESIA Milano, výstava	8 912,57	891,25	9 803,82
4	MEDICA Düsseldorf, výstava	26 432,85	891,26	27 324,11
5	BANNERY do výstavných expozícií	1 593,31	0,00	1 593,31
6	Katalóg anestetickéj techniky	15 933,08	0,00	15 933,08
7	Katalóg stomatologických súprav SMILE	14 937,26	0,00	14 937,26
8	Katalóg stomatologických súprav - nový rad	44 811,79	0,00	44 811,79
9	Katalóg dentálneho náradia	19 916,35	0,00	19 916,35
10	Jednolistové prospekty na nové stomatologické súpravy	17 924,72	0,00	17 924,72
11	Videoprezentácia	24 895,44	0,00	24 895,44
12	Plagáty	6 638,78	0,00	6 638,78
13	Obchodná misia USA	4 082,85	607,45	4 690,30
14	Obchodná misia Mexiko	4 282,02	647,28	4 929,30
<b>Podporné aktivity</b>				
	Riadenie projektu	-	-	-
	Publicita a informovanosť	-	-	-
<b>CELKOVO</b>		<b>3 998,21</b>		<b>220 814,78</b>

## Rozpočet projektu

P.č.	Názov výdavku	MJ	Jednotková cena		Počet jednotiek	Celkom		Oprávnený výdavok		Neoprávnený výdavok		Intenzita pomoci	NFP		termín realizácie	
			v Sk	v Eur		v Sk	v Eur	v Sk	v Eur	v Sk	v Eur		v Sk	v Eur	od	do
1.	výstavná plocha	m <sup>2</sup>	2 000	66,39	36	72 000,00	2 389,96	72 000,00	2 389,96	0,00	0,00	40,00%	28 800,00	955,98	január 09	jún 09
2.	stánok	ks	300 000	9 958,18	1	300 000,00	9 958,18	300 000,00	9 958,18	0,00	0,00	40,00%	120 000,00	3 983,27	marec 09	jún 09
3.	ubytovanie	osoba/deň	1 800	59,75	10	18 000,00	597,49	18 000,00	597,49	0,00	0,00	40,00%	7 200,00	239,00	apríl 09	máj 09
4.	letenky	ks	7 000	232,36	2	14 000,00	464,71	14 000,00	464,71	0,00	0,00	40,00%	5 600,00	185,89	apríl 09	máj 09
5.	diety	osoba/deň	1 395	46,31	10	13 950,00	463,06	0,00	0,00	13 950,00	463,06	0,00%	0,00	0,00	apríl 09	máj 09
6.	výstavná plocha	m <sup>2</sup>	2 000	66,39	36	72 000,00	2 389,96	72 000,00	2 389,96	0,00	0,00	40,00%	28 800,00	955,98	máj 09	december 09
7.	stánok	ks	300 000	9 958,18	1	300 000,00	9 958,18	300 000,00	9 958,18	0,00	0,00	40,00%	120 000,00	3 983,27	máj 09	december 09
8.	ubytovanie	osoba/deň	2 100	69,71	10	21 000,00	697,07	21 000,00	697,07	0,00	0,00	40,00%	8 400,00	278,83	máj 09	december 09
9.	diety	osoba/deň	1 500	49,79	10	15 000,00	497,91	0,00	0,00	15 000,00	497,91	0,00%	0,00	0,00	máj 09	december 09
10.	plocha so stánkom	m <sup>2</sup>	10 000	331,94	18	180 000,00	5 974,91	180 000,00	5 974,91	0,00	0,00	40,00%	72 000,00	2 389,96	január 09	jún 09
11.	ubytovanie	osoba/deň	3 900	129,46	15	58 500,00	1 941,84	58 500,00	1 941,84	0,00	0,00	40,00%	23 400,00	776,74	január 09	jún 09
12.	letenky	ks	10 000	331,94	3	30 000,00	995,82	30 000,00	995,82	0,00	0,00	40,00%	12 000,00	398,33	január 09	jún 09
13.	diety	osoba/deň	1 790	59,42	15	26 850,00	891,26	0,00	0,00	26 850,00	891,26	0,00%	0,00	0,00	máj 09	jún 09
14.	výstavná plocha	m <sup>2</sup>	5 856	194,38	36	210 816,00	6 997,81	210 816,00	6 997,81	0,00	0,00	40,00%	84 326,40	2 799,12	august 09	december 09
15.	stánok	ks	500 000	16 596,96	1	500 000,00	16 596,96	500 000,00	16 596,96	0,00	0,00	40,00%	200 000,00	6 638,78	august 09	december 09
16.	ubytovanie	osoba/deň	4 500	149,37	15	67 500,00	2 240,59	67 500,00	2 240,59	0,00	0,00	40,00%	27 000,00	896,24	august 09	december 09
17.	cestovné náklady autami	ks	18 000	597,49	1	18 000,00	597,49	18 000,00	597,49	0,00	0,00	40,00%	7 200,00	239,00	august 09	december 09
18.	diety	osoba/deň	1 790	59,42	15	26 850,00	891,26	0,00	0,00	26 850,00	891,26	0,00%	0,00	0,00	august 09	december 09
19.	banner	ks	4 000	132,78	12	48 000,00	1 593,31	48 000,00	1 593,31	0,00	0,00	40,00%	19 200,00	637,32	február 09	december 09
20.	katalóg	ks	20	0,66	24 000	480 000,00	15 933,08	480 000,00	15 933,08	0,00	0,00	40,00%	192 000,00	6 373,23	január 09	december 09
21.	katalóg	ks	50	1,66	9 000	450 000,00	14 937,26	450 000,00	14 937,26	0,00	0,00	40,00%	180 000,00	5 974,91	január 09	december 09
22.	katalóg	ks	150	4,98	9 000	1 350 000,00	44 811,79	1 350 000,00	44 811,79	0,00	0,00	40,00%	540 000,00	17 924,72	január 09	december 09
23.	katalóg	ks	100	3,32	6 000	600 000,00	19 916,35	600 000,00	19 916,35	0,00	0,00	40,00%	240 000,00	7 966,54	január 09	december 09
24.	prospekty	ks	20	0,66	27 000	540 000,00	17 924,72	540 000,00	17 924,72	0,00	0,00	40,00%	216 000,00	7 169,89	január 09	december 09
25.	CD, DVD	ks	250 000	8 298,48	3	750 000,00	24 895,44	750 000,00	24 895,44	0,00	0,00	40,00%	300 000,00	9 958,18	január 09	december 09
26.	plagáty	ks	400	13,28	500	200 000,00	6 638,78	200 000,00	6 638,78	0,00	0,00	40,00%	80 000,00	2 655,51	január 09	december 09
27.	ubytovanie	osoba/deň	5 000	165,97	15	75 000,00	2 489,54	75 000,00	2 489,54	0,00	0,00	40,00%	30 000,00	995,82	január 09	jún 10
28.	letenky	ks	16 000	531,10	3	48 000,00	1 593,31	48 000,00	1 593,31	0,00	0,00	40,00%	19 200,00	637,32	január 09	jún 10
29.	diety	osoba/deň	1 220	40,50	15	18 300,00	607,45	0,00	0,00	18 300,00	607,45	0,00%	0,00	0,00	január 09	jún 10
30.	ubytovanie	osoba/deň	2 600	86,30	15	39 000,00	1 294,56	39 000,00	1 294,56	0,00	0,00	40,00%	15 600,00	517,83	január 09	jún 10
31.	letenky	ks	30 000	995,82	3	90 000,00	2 987,45	90 000,00	2 987,45	0,00	0,00	40,00%	36 000,00	1 194,98	január 09	jún 10
32.	diety	osoba/deň	1 300	43,15	15	19 500,00	647,28	0,00	0,00	19 500,00	647,28	0,00%	0,00	0,00	január 09	jún 10
<b>Celkom</b>						<b>6 652 266,00</b>	<b>220 814,78</b>	<b>6 531 816,00</b>	<b>216 816,57</b>	<b>120 450,00</b>	<b>3 998,21</b>		<b>2 612 726,40</b>	<b>86 726,63</b>	<b>január 09</b>	<b>jún 10</b>